

Anna RUDYK

Instytut Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ
ЭМОЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ О. РОБСКИ
ДЕНЬ СЧАСТЬЯ – ЗАВТРА ПО СРАВНЕНИЮ
С ПОЛЬСКИМ ПЕРЕВОДОМ)**

Ключевые слова: положительные эмоции, переводные эквиваленты, русский язык, польский язык

Изучение человеческих эмоций и чувств – актуальный вопрос для представителей различных областей знаний: психологов, философов, физиологов, клиницистов, а в последнее время лингвистов. Предметом настоящей статьи являются лексические показатели положительных чувств, т.е. таких, которые имеют приятный эмоциональный фон и переживаются как то или иное удовольствие (*Положительные эмоции*, <http://>): влюбленности, восхищения, радости, счастья и удовлетворения. Источником примеров для анализа послужила книга Оксаны Робски *День счастья – завтра* и текст ее польского перевода. Собранный материал охватывает 74 предложения, в которых имеются лексические показатели избранных положительных эмоций:

- 24 предложения, заключающие слова со значением влюбленности,
- 19 лексем со значением удовлетворения,
- 15 – радости,
- 10 – счастья
- и 6 примеров с лексическими показателями восхищения.

Позитивные эмоции представляют собой основу нашего жизненного счастья. Это положительные ответные реакции, полностью соответствующие ожиданию и установкам самого человека (*Что такое...*, <http://>). Сравним фрагмент книги О. Робски:

Мне нужны были положительные эмоции. Я зашла в «Данату» и купила себе джинсовую куртку. С кружевами на рукавах и со стразами. \$420 до скидки. Скидка – 10%. Я у них в списках.

Покупательский аппетит разыгрался. Я села в машину и поехала в «Soho». Мой обычный маршрут за положительными эмоциями. Удобно, когда продавцы знают твои вкусы и твои размеры.

Кажется, у каждого из нас другой „маршрут” за положительными эмоциями, однако суть каждой из них дается определить общими положениями. Итак, радостью называем ‘чувство удовольствия, ощущение большого душевного удовлетворения’ (БТС). По К. Изарду, „радость – это нечто большее, чем положительная установка на себя и на мир; это особого рода звено; это острое чувство торжества” (Изард 1980: 238). В генезисе удовлетворения главным является достижение цели. Это чувство испытывается теми, чьи потребности, стремления исполнены (Ильин 2001: 160). Высшее удовлетворение определяется как восхищение (там же). „Если обычное удовлетворение может ничем внешне не проявляться, то восхищение, восторг выражаются в различных психомоторных реакциях (мимике, позе, криках, аплодисментах и т.п.)” (там же). Чувство счастья часто отождествляется с радостью и довольством, отличается от них лишь интенсивностью (Borek 2012: 186). По словарю, это ‘состояние абсолютной удовлетворенности жизнью, чувство наивысшего удовольствия, радости’ (НСРЯ). Влюбленность, в свою очередь, является относительно устойчивым эмоциональным отношением, которое отражает страстное влечение к кому-нибудь (Ильин 2001: 308).

Фактический материал мы решили разделить не по соотношению с отдельными эмоциями, а по частям речи. Количественная характеристика собранных примеров представляется в нижеприведенной таблице.

Таблица 1. Количественная характеристика собранного материала

Часть речи		Отобранные слова ¹	Количество примеров	% собранного материала
1	2	3	4	5
глаголы	инфинитив и личные формы	влюбиться, влюбляться, восхититься, наслаждаться, обрадовать, обрадоваться	25	39,2%
	краткая форма причастия	влюблен	4	

¹ Слова в таблице даются в исходной форме.

1	2	3	4	5
имена прилагательные	в полной форме	влюбленный, восхищенный, довольный, радостный, счастливый	9	24,3%
	в краткой форме	доволен, рад, счастлив	9	
имена существительные		восхищение, радость, счастье, удовлетворение, удовольствие	14	18,9%
наречия		восхищенно, радостно, довольно	13	17,6%
Итого:			74	100%

Самую большую часть фактического материала составляют глаголы. Сравнительная характеристика их текстовых и словарных эквивалентов содержится в следующей таблице.

Таблица 2. Переводные эквиваленты русских глаголов со значением положительных эмоций

Глагол ²	Эмоция	Толкование	Польские словарные соответствия	Текстовые эквиваленты
1	2	3	4	5
влюбиться	влюбленность	‘страстно полюбить кого-, что-л.’; ‘сильно увлечься чем-л.’ (БТС)	‘zakochać się’ (WSRP)	zakochał(em) się [5] ³ (влюбился); zakochał(am) się [5] (влюбилась); pokocha [1] (влюбится); zakochać się [2], zakochiwanie się [1] (влюбиться)
влюбляться	влюбленность	‘1. испытывать чувство любви к кому-л., влюбленности в кого-л. 2. увлекаться чем-л., поддаваться очарованию чего-л.’ (НСРЯ)	‘zakochiwać się’ (WSRP)	zakochiwała(m) się [2] (влюблялась); zakochuje się [1] (влюбляется); zakochują się [1] (влюбляются); [...] nie można się zakochać [1] (не [...] влюбляются)

² В этом столбике приводятся не отдельные обнаруженные формы, а инфинитив.

³ В квадратных скобках дается количество отдельных текстовых эквивалентов.

1	2	3	4	5
восхититься	восхищение	‘прийти в восхищение, проявить, выразить свое восхищение’ (БТС)	‘zachwycić się’ (WSRP)	zachwycił [1] (восхитилась)
наслаждаться	удовлетворение	‘испытывать удовольствие, наслаждение от кого-л., чего-л.’ (НСРЯ)	‘rozkoszować się / delectować się’ (WSRP)	możesz nacieszyć się [1] (наслаждайся)
обрадовать	радость	‘доставить радость кому-л.’ (НСРЯ)	‘ucieszyć / uradować’ (WSRP)	sprawić radość [1] (обрадовать)
обрадоваться	радость	‘испытать радость’ (НСРЯ)	‘ucieszyć się’ (WSRP)	ucieszył(a) się [2] (обрадовался/лась); radość [1] (обрадуется)

Нам показалось целесообразным подробнее рассмотреть примеры, в которых лексические показатели положительных эмоций в тексте перевода не совпадают со словарными эквивалентами или расходятся по отдельным категориям. Сравним:

[1] Мысль **влюбиться** в собственного мужа показалась бы мне слабостью.

Zakochiwanie się we własnym mężu wydawało mi się oznaką słabości.

[2] Свекор решил, что его сын не из тех, в кого **влюбляются** бескорыстно, и устроил мне испытание.

*Teść był przekonany, że w jego synu **nie można się zakochać** bezinteresownie, i postanowił wystawić mnie na próbę.*

[3] Я **восхитилась** Антоном.

*Anton mnie **zachwycił**.*

[4] Я хотела произнести что-то типа: „**Наслаждайся** обществом Ильи”, но промолчала.

*Chciałam dorzucić coś w stylu: „Wreszcie możesz **nacieszyć się** Ilią”, ale dałam spokój.*

[5] Представила себе, как **обрадуется** Тамара.

*Wyobraziłam sobie **radość** Tamary.*

В первом из вышеприведенных примеров [1] инфинитив в функции определения (*мысль какая? влюбиться*) заменяется в целевом тексте номинализацией (*zakochiwanie się*), выполняющей в предложении роль подлежащего. Похожая ситуация наблюдается в примере [5], но здесь русский глагол выступает в роли сказуемого в структуре придаточного дополнительного, а перевод приобретает более сжатую форму, являясь простым предложением, в котором существительное, представляющее собой название эмоции, выполняет функцию прямого дополнения. Во фрагменте [2] глагол в форме третьего лица множественного числа является показателем неопределенно-личного характера придаточного определительного предложения. В переводе, наряду с указывающим на эмоцию влюбленности инфинитивом, употребляется модальный предикатив (*można*), указывающий на потенциальный характер названного им состояния. Многочленные сложные предложения строятся по иной схеме. Модальное слово, на этот раз глагол в форме второго лица единственного числа (*możesz*), применяется также в примере [4]. Надо отметить, что смысл польского предложения слегка изменяется по отношению к исходному тексту. Лексический показатель удовлетворенности приобретает здесь форму повелительного наклонения (*nasłuchaj się*), зато в переводе наблюдается сложное глагольное сказуемое с модальным глаголом со значением возможности/потенциальности (*możesz nacieszyć się*). Именно поэтому можно отметить некое расхождение: *сделай это – у тебя есть возможность это сделать*. В примере [3] замена семантических ролей обуславливает тоже изменение синтаксических функций слов. Активность субъекта в тексте перевода дает основу полагать, что вызвать восхищение было его целью.

К глагольным формам относятся также обнаруженные нами краткие причастия. Они имеют разные соответствия в тексте перевода, сравним:

[6] *В то время Данилина была **влюблена** в другого.*

*Danilina była wtedy **zakochana** w kimś innym.*

[7] *В него была **влюблена** Лайза Миннелли.*

Kochała się w nim Liza Minelli.

[8] *Стас **влюблен** в меня с первого взгляда.*

*Stas **zakochał się** we mnie od pierwszego wejrzenia.*

В первом из приведенных примеров [6] причастия (польск. *imięstów przysłówkowy bierny*) входят в состав именного сказуемого в обоих языках. Следует отметить, что в польском языке, в отличие от русского, краткие формы причастий не образуются. Употреблением глагола несовершенного вида в переводе предложения [7] подчеркивается временность чувства, что ведь является его существенной чертой – „С точки зрения длительности чувства, влюбленность может быстро угаснуть или же перейти в более или

менее устойчивое чувство полноценной любви” (Карагманов, Емалытдинов 2016: 204). В последнем из приведенных примеров на русском языке вытекает, что субъект актуально влюблен. Но предложение перевода в изоляции от контекста не содержит однозначную информацию, относится ли его содержание к прошлому или настоящему, мы не знаем, остается субъект постоянно влюбленным или нет.

Следующую по количеству группу примеров составляют имена прилагательные. Они употребляются в полной и краткой формах. Более разнообразной в собранном нами материале оказывается группа полных прилагательных. Их словарные и переводные соответствия сравниваются в таблице 3.

Таблица 3. Переводные эквиваленты отобранных полных прилагательных со значением положительных эмоций

Прилагательное в полной форме	Эмоция	Толкование	Польские словарные соответствия	Текстовые эквиваленты
1	2	3	4	5
влюбленный	влюбленность	‘1. Испытывающий любовное влечение к кому-л., любящий. // Выражающий любовь, любовное влечение. 2. Увлеченный, очарованный чем-л.’ (НСРЯ)	‘zakochany’ (WSRP)	zachwyconym [1] (влюбленными)
восхищенный	восхищение	‘1. Находящийся в состоянии восхищения, испытывающий восхищение. 2. Преисполненный восхищения’ (НСРЯ)	‘zachwycony [...] pełen zachwytu’ (WSRP)	zachwyconych [1]; zachwycone [1] (восхищенные)
довольный	удовлетворение	‘1. Внутренне удовлетворенный. // Выражающий чувство удовольствия. 2. Испытывающий удовлетворение, удовольствие от чего-л.’ (НСРЯ)	‘zadowolony’ (WSRP)	zadowolona [3] (довольная)
радостный	радость	‘1. Соотносящийся по знач. с сущ.: радость, связанный с ним. 2. Испытывающий радость. 3. Доставляющий радость, вызывающий радость. 4. выражающий радость’ (НСРЯ)	‘radosny’ (WSRP)	radosnego [1] (радостное)

1	2	3	4	5
счастливый	счастье	‘1. Испытывающий счастье // Преисполненный счастья. 2. Благополучный, удачный. // Доставляющий удовольствие, приносящий счастье, радость 3. Такой, которому сопутствует успех, удача. 4. Приносящий счастье, успех, удачу. // Удачный, успешный’ (НСРЯ)	‘szczęśliwy’ (WSRP)	szczęśliwego [1] (счастливого; szerokiej drogi [1] (счастливого пути)

Рассмотрим примеры, в которых текстовые соответствия не вполне сходны со словарными.

[9] *А он будет смотреть на меня **влюбленными** глазами.*

*Będzie wpatrywał się we mnie **zachwyconym** wzrokiem.*

[10] *Я чувствовала себя так, словно вышла в открытый космос без скафандра. И не умерла. А даже наоборот, справилась с заданием. Под **восхищенные** взгляды телезрителей всего земного шара.*

*Czułam się tak, jakbym wyszła w przestrzeń kosmiczną bez skafandra. I nie umarła. A wręcz przeciwnie – wypełniła misję. Na oczach **zachwyconych** widzów całego świata.*

[11] *Но себя представить отцом **счастливого** семейства пока не мог.*

*Ale na razie nie widział się w roli **szczęśliwego** ojca.*

[12] – **Счастливого** пути.

– Szerokiej drogi.

Очень интересным кажется нам пример [9], так как в исходном тексте применяется лексический показатель влюбленности, зато в переводе мы обнаруживаем прилагательное со значением другого чувства – восхищения. Это позволяет прийти к выводу о несомненной близости обеих эмоций. Влюбленность, как нам кажется, можно толковать как восхищение другим человеком, зато восхищение трудно представить, как влюбленность в кого-или что-то. Интересно также, что являющееся показателем положительного чувства прилагательное не касается самого человека, а его глаз, т.е. части человеческого тела, органа зрения. Метонимия наблюдается и в целевом тексте, однако название лица заменяется названием чувства (*wzrokiem*). Следует обратить внимание на некую тавтологию (*смотрела [...] глазами*) –

ведь только глазами можно смотреть. По нашему мнению, такой прием оправдан тем, что, как говорит известная поговорка, *Глаза – зеркало души*. Наше поведение, жесты можно в большой степени контролировать, зато глаза отображают действительно переживаемые эмоции.

Несмотря на то, что в примере [10] применяется словарный эквивалент, он определяет не то слово, что в оригинальном тексте. В целевом тексте восхищенными должны быть сами телезрители, в то время как в исходном – их взгляды. Похожая ситуация наблюдается и в следующем примере [11]. Здесь эта разница более видна, так как в польском тексте говорится о счастливом отце, а в русском – об отце счастливого семейства. В исходном тексте нет информации, является ли этот отец действительно счастливым человеком или у него лишь счастливая семья. Это может показаться странным, но ведь одно не вытекает из другого (уместно сослаться на теорию имплицатур Г.П. Грайса). В последнем из вышеприведенных примеров [12] междометная фраза *Счастливого пути* теряет в переводе лексический показатель счастья, так как в качестве эквивалента используется устойчивое словосочетание *Szerokiej drogi* ('życzenie pomyślnej podróży dla kierowcy' (Kłosińska, Sobol i Stankiewicz 2005: 81)), более распространенное в разговорном польском языке, чем, напр., *Szczęśliwej podróży*. С пожеланием *Szerokiej drogi* обращаются к водителям: чем шире дорога, по которой ты едешь, тем больше места для того, чтобы овладеть машиной или объехать препятствие. Интересно, как быстро эти слова попали в общий язык. Их автор – Собеслав Засада (р. 1930), польский автогонщик-раллист, экономист и бизнесмен. Вышеупомянутым пожеланием он озаглавил одну из своих книг, посвященных приемам безопасного вождения автомобиля (*Czy wiesz...*, [http](http://www.sobeslawzasada.pl/)).

Как видно, каждой из анализируемых в настоящей статье эмоций соответствует одно полное прилагательное, мотивированное ее названием. Краткие прилагательные называют определенное эмоциональное состояние. Рассмотрим нижеприведенную таблицу.

Таблица 4. Переводные эквиваленты отобранных кратких прилагательных со значением положительных эмоций

Прилагательное в краткой форме	Эмоция	Текстовые эквиваленты
доволен (довольна, довольны)	удовлетворение	cieszyło mnie to [1] (я была довольна); zadowolona [1] (довольна); zadowoleni [1] (довольны); byłam usatysfakcjonowana [1] , czułam satysfakcję [1] (осталась довольна)
рад (рады)	радость	fajnie [1] (рада); cieszyliśmy się [1] (были рады)
счастлив (счастливы)	счастье	szczęśliwa [1] (счастлива); нет соответствия в тексте перевода [1] (счастливы)

В то время как формы *доволен* и *счастлив* соотносятся с полными прилагательными, *рад* не имеет полных форм и толкуется следующим образом: ‘рад предикатив 1. О чувстве удовольствия, удовлетворения, радости, испытываемом кем-л. 2. О готовности сделать что-л.’ (НСРЯ). В русско-польском словаре мы находим следующие соответствия: ‘1. *cieszę się, że* [...] 2. *czemu cieszy się z czego* [...] 3. (кому: *drużelubno odnosim się*) *rad* 4. (*готов*) *gotów* [...] 5. (*охотно*) *chętnie* [...] 6. (*хотел бы*) *chciałby*’ (WSRP, с. 658). Краткие прилагательные, как правило, не употребляются в польском языке⁴ (Doros 1988: 114). Ниже рассмотрим несколько примеров:

[13] *Мы ничего не имели против того, что он приехал. Мы даже были ему рады.*

Nie przeszkadzało nam, że przyjechał. Przeciwnie – cieszyliśmy się.

[14] *Я была довольна.*

Bardzo mnie to cieszyło.

[15] *Я осталась собой довольна.*

Czułam satysfakcję.

[16] – *Рада была вас видеть.*

– *Fajnie było was widzieć.*

[17] *Если буду счастлива я – значит, будут счастливы все.*

A jak ja będę szczęśliwa, to i wszyscy inni.

В примере [16] словарный эквивалент не соблюдает морфологическую тождественность – краткому прилагательному, выполняющему синтаксическую роль составного именного сказуемого, соответствует глагол в форме третьего лица множественного числа прошедшего времени. Родовое окончание указывает на субъект женского пола, оригинальный текст лишен такой информации. Похожая ситуация наблюдается и в следующем примере [14], но субъект русского предложения низводится в тексте перевода, выражаясь косвенным падежом (*mnie*). Во фрагменте [15] лексическим показателем удовлетворения в целевом тексте является существительное *satysfakcja*, которое толкуется как ‘przyjemność, jaką odczuwamy, gdy osiągnęliśmy coś, na czym nam zależało’ (ISJP). В польском предложении [17] одно краткое прилагательное пропускается в силу коммуникативной избыточности, что позволяет избежать повторения, не изменяя содержание. Текст перевода вполне понятен и однозначен, поэтому можно говорить о некой редундантности, касающейся текста оригинала. Она представляет собой „повторную

⁴ „В польском языке сохранились лишь реликты кратких прилагательных (*gotów, zdrow, powinien*), в русском же языке краткую форму имеют почти все качественные прилагательные” (Doros 1988: 114).

или дополнительную информацию, которая должна быть удалена из сообщения” (Боровик, <http>). По нашему мнению, содержание текстов на обоих языках такое же, но на польском языке оно передается в более сжатой форме. Интересным кажется нам пример [15], так как русскому *рада* соответствует наречие *fajnie*, также выполняющее предикативную функцию. Следует отметить, что наряду с однокоренным прилагательным *fajny* этим словом злоупотребляют в современной польской речи. Это заметно особенно в речи молодых людей, в которой большинство прилагательных и наречий, выражающих положительную оценку, заменяется именно этими лексемами. Сравним: ‘**fajnie/fajno** dobrze, ładnie, świetnie, miło, wesoło, przyjemnie, ciekawie, zabawnie, cudownie, wyśmienicie, kapitalnie, doskonale, pięknie itp.’; ‘**fajny** dobry, ładny, udany, świetny, miły, wesoły, przyjemny, przystojny, mądry, rozsądny, ciekawy, zachwycający itp.’ (Czeszewski 2006: 91). Обращает на это внимание Казимеж Ожуг: „Bierne uczestnictwo w kulturze masowej, brak zainteresowania literaturą piękną, niechęć do głębszej refleksji intelektualnej i językowej, negatywne wzorce płynące ze środków masowego przekazu, moda na potoczność, ekspansywność niektórych odmian środowiskowych, wygodnictwo rozmówców – oto niektóre tylko przyczyny szerzenia się następnego groźnego dla polszczyzny zjawiska, jaki, jest pogłębiające się stale ubóstwo językowe Polaków. Przeciętny Polak mówi i pisze coraz gorszą polszczyzną. [...] Ginie zwłaszcza przymiotnik. Zanika on przede wszystkim u młodych Polaków i jest zastępowany przez słowa wytrychy. Młodzi ludzie, jak wykazują także moje badania języka młodzieży, coraz rzadziej używają przymiotników, zastępując je słowami pojemnymi znaczeniowo i nadużywającymi, typu: *super, ekstra, fajny, zawalisty, odlotowy, cool* [...]” (Ożóg 2011: 43–44).

Следующую группу названий исследуемых положительных чувств составляют имена существительные. Сравним их словарные и текстовые соответствия.

Таблица 5. Переводные эквиваленты отобранных имен существительных со значением положительных эмоций

Имя существительное	Польские словарные соответствия	Текстовые эквиваленты
1	2	3
радость	‘1. radość [...] 2. (внешнее проявление радости) wesołość’ (WSRP)	radość [1] (радость)
счастье	‘szczęście’ (WSRP)	szczęście [4] (счастье – разные падежные формы в обоих языках); na szczęście[1], całe szczęście [1] (к счастью)
восхищение	‘zachwyt [...] / podziw’ (WSRP)	z zachwytem [1] (с восхищением)

1	2	3
удовольствие	‘1. zadowolenie / przyjemność [...] 2. [...] uciecha [...] / przyjemność’ (WSRP)	przyjemności [1] (удовольствие); chętnie [1], z rozkoszą [1], z przyjemnością [14] (с удовольствием)
удовлетворение	‘1. [...] zadowolenie [...] 2. [...] satysfakcja [...] 3. [...] zaspokojenie [...] 4. [...] spełnienie [...] 5. zaopatrzenie [...] 6. [...] zadośćuczynienie / odszkodowanie’ (WSRP)	zaspokojenia [1] (удовлетворения); z satysfakcją [1] (с удовлетворением)

Следует отметить, что выделенные существительные чаще всего образуют предложно-падежные формы наречного характера. Сравним примеры:

[18] *Только уверенные в себе женщины признают, что они бы с удовольствием это сделали. Я бы – да. С удовольствием.*

Tylko pewne siebie kobiety mówią otwarcie, że chętnie by się z nim przespały. Zrobiłabym to z rozkoszą⁵.

[19] *Я с удовольствием вспоминала моменты нашей семейной жизни, когда Рома бывал обманут мною и унижен.*

Z przyjemnością wspominałam te chwile naszego małżeńskiego życia, kiedy oszukiwałam i poniżałam Romę.

[20] *Я приезжала и с каким-то странным удовлетворением отмечала следы упадка и запустения.*

Wracalam do domu i z dziwłą satysfakcją dostrzegałam oznaki rozkładu i zapuszczenia.

В тексте перевода наряду с предложно-падежными формами (z rozkoszą, z przyjemnością, z satysfakcją) отмечается также наречие (chętnie). Отобранные единицы образуют синонимический ряд и соответствуют словарным толкованиям.

Последнюю группу анализируемых нами показателей положительных эмоций составляют наречия: *восхищенно, довольно и радостно*. Их значения соотносятся со значением соответствующих прилагательных. В нижеприведенной таблице помещаются обнаруженные переводные эквиваленты.

⁵ Не бесполезно, как нам кажется, обратить внимание на синтаксическую разницу: в русском языке слово, называющее эмоциональное состояние, парцеллируется, что повышает его экспрессивность и важность. Польское соответствие не выделяется из структуры предложения. Ср.: „Парцелляция – это особый способ членения предложения на две или несколько коммуникативно самостоятельных фраз [...]. В речи она осуществляется посредством интонации, а в письменном тексте ее графическими показателями являются знаки препинания – знаки конца предложения [...]” (Stasienko 2015: 238).

**Таблица 6. Переводные эквиваленты отобранных наречий со значением
положительных эмоций**

Наречие	Текстовые эквиваленты
восхищенно	z zapalem [1]; zachwycony [1]
довольно	z satysfakcją [1]; z zadowoleniem [1]; zadowolona [2]
радостно	energicznie [1]; radośnie [2]; zgodnie [1]; radością [1]; нет соответствия [2]

Как видно из таблицы, значение отобранных наречий в целевом тексте передается по-разному:

– наречиями, напр.:

[23] *Мы все **радостно** захихикали.*

***Zgodnie** zachichotałyśmy.*

[24] – *Здравствуйте! – **радостно** объявила Анжела на входе. – Мы как раз на вашу вечеринку!*

*– Dobry wieczór! – przywitała się Andżela **energicznie**. – My na waszą imprezę!*

[25] – *Он действует мне на нервы, – **радостно** сообщила она. – Специально не говорит, что соскучился.*

*– Działa mi na nerwy – oznajmiła **radośnie**. – Specjalnie nie mówi, że się stęsknił.*

Приведенные примеры показывают, что наречия в тексте перевода могут выражать другое значение по сравнению с текстом оригинала. Словарный эквивалент (*radośnie*) наблюдается лишь в последнем из приведенных примеров. Сравним толкования прилагательных, от которых образованы обнаруженные в целевом тексте наречия: ‘1 Ktoś, kto jest **zgodny**, postępuje tak, żeby być z innymi w zgodzie [...] 2 Jeśli ludzie są **zgodni** w jakiejś sprawie, to mają co do niej takie samo zdanie. Mówimy też, że ktoś jest zgodny z kimś [...] 3 Jeśli coś jest **zgodne** z czymś innym, to odpowiada temu pod jakimiś względami lub nie jest z tym sprzeczne. Mówimy też, że dwie rzeczy są zgodne [...] 4. Coś, co jest **zgodne**, jest takie samo u wielu ludzi lub wspólne dla nich’ (ISJP); ‘1 Ktoś, kto jest **energiczny**, jest szybki i zdecydowany w działaniu i podejmowaniu decyzji oraz ma dużo inicjatywy [...] 2 **Energiczne** ruchy są szybkie, sprężyste i zdecydowane’ (ISJP). Как показывают словарные дефиниции, значение выделенных лексем нельзя соотнести ни с какими эмоциями.

– предложно-падежными формами наречного характера, напр.:

[26] *Мы с Ромой **восхищенно** комментировали перемену.*

***Z zapalem** chwaliliśmy przemianę naszego gościa.*

[27] – *Да, – Рома **довольно** улыбнулся, – Maserati.*

*– Tak. – Roma uśmiechnął się **z satysfakcją**. – Maserati.*

[28] *Она **довольно** улыбалась, слушая наши поздравления.*

*Sekretarka uśmiechała się **z zadowoleniem**, wysłuchując naszych gratulacji.*

По нашему мнению, в примерах [27] и [28] выделенные польские лексемы точно передают значение русского показателя удовлетворения, зато предложно-падежная форма *z zapalem* скорее соотносится с объясняемым выше наречием *energicznie*, не указывая на определенное чувство. – другой частью речи, напр.:

[29] – *Krasotka!* – **восхищенно** протянул Рома, глядя на веснушчатую стюардессу, ожидающую нас на стойке регистрации.

– *Ślicznotka!* – *powiedział przeciągle zachwycony Roma, patrząc na piegowatą stewardessę czekającą na nas przy odprawie.*

[30] *Ego глаза горели тревожно и радостно одновременно.*

Oczy błyszczały mu radością i strachem jednocześnie.

Замена одних частей речи другими вызывает изменение синтаксических функций, выполняемых лексическими показателями эмоций в тексте перевода. В примере [29] эмоциональная характеристика переносится с действия (**восхищенно** протянул) на его субъект (**zachwycony** Roma) – русское наречие со значением восхищения является обстоятельством образа действия, а польское прилагательное – согласованным определением. Обстоятельство *радостно* [30] заменяется в целевом тексте косвенным дополнением *radością*.

– нет соответствия, напр.:

[31] *Если бы у нее был хвост, она бы сейчас им радостно завивала.*

Gdyby miała ogon, na pewno by nim zamierdała.

[32] *И, не переставая, радостно смеялись.*

I nie przestawałyśmy się śmiać.

В примере [31] наблюдается метафора, прямо относящаяся к миру животных. Принято считать, что собака виляет хвостом от радости, поэтому указывающее на нее наречие могло не посчитаться необходимым в польском предложении. „Radość kojarzy się nierozzerwalnie z uśmiechem i pogodnym spojrzeniem” (Borek 2011: 167); „Радость легко распознается, о ее наличии свидетельствуют улыбка и смех” (Ильин 2001: 160) – так как смех представляет собой невербальное средство выражения радости, лексический показатель этой эмоции пропускается в тексте перевода [32].

Прежде чем сформулируем собственные выводы, кажется целесообразным привести мнение З. Чапиги: „О том, что довольно трудно не только называть, но и говорить о чувствах, эмоциях, свидетельствует также перевод русских литературных текстов на польский язык. Оказывается, что несмотря на то, что имеются полные словарные эквиваленты, переводчик нередко использует другие синонимические формы, другие структуры,

а иногда даже пропускает элемент текста. Кроме того, не всегда русские конструкции имеют в польском языке такие же формальные соответствия, поэтому в переводе появляются разные трансляты, идентичные или близкие по значению” (Чапига 2013: 132).

Проведенный анализ позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Русским глаголам, прилагательным, существительным и наречиям со значением избранных положительных эмоций в переводе на польский язык чаще всего соответствуют словарные эквиваленты.

2. Довольно часто случается, что в исходном и целевом текстах показателями определенного чувства являются разные части речи, что вызывает изменения в синтаксическом строе предложений перевода.

3. Русским предложениям с именным сказуемым часто соответствуют в целевом тексте конструкции с личной формой глагола.

4. Некоторые лексические показатели чувств, выполняющие функцию определений, сохраняются в тексте перевода, но относятся к другим словам.

Библиография

- Боровик Н.С., *Редундантность в лингвистике и ее роль в текстообразовании*, [online] <http://elib.bsu.by/bitstream>, [17.09.2017]
- Изард К.Е., 1980, *Эмоции человека*, Москва.
- Ильин Э.П., 2001, *Эмоции и чувства*, Санкт-Петербург.
- Карагманов Д.И., Емалетдинов Б.М., 2016, *О различии любви, влюбленности и любовной зависимости*, „Международный научный журнал «Инновационная наука»”, № 5.
- Положительные эмоции*, [online] <http://www.psychologos.ru/articles/view/polozhitelnye-emocii>, [15.09.2017]
- Чапига С., 2013, *О лексических средствах выражения положительных эмоций (на материале русских художественных текстов и их перевода на польский язык)* [в:] *Семантика и прагматика языковых единиц*, ред. Н.А. Аксарина, О.В. Трофимова, Тюмень, с. 126–136.
- Что такое положительные эмоции?*, [online] <http://101ya.ru/chto-takoe-polozhitelnyie-emocii/>, [15.09.2017]
- Borek M., 2012, *Uczucia i emocje w rosyjskich i polskich metaforach*, Katowice.
- Czy wiesz, kto stworzył pozdrowienie „Szerokiej drogi”?*, [online] <http://polki.pl/dzialy,czy-wiesz-kto-stworzyl-pozdrowienie-szerokiej-drogi,10326514,artykul.html>, [16.09. 2017]
- Czeszewski M., 2006, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa.
- Doros A., 1988, *Курс современного русского языка с историческим комментарием*, ред. S. Siatkowski, Warszawa.
- Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A., 2005, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa.
- Ożóg K., 2011, *Polshczyzna przełomu XX i XXI wieku. Wybrane zagadnienia*, Rzeszów.
- Stasienko A., 2015, *Парцелляция обстоятельств в современном польском языке (на материале художественных текстов)* [в:] *Z badań nad językami europejskimi w aspekcie syn-*

chronicznym i diachronicznym. Księga jubileuszowa poświęcona Profesor Zofii Czapidze, red. D. Chudyk, E. Dźwierzynska, Szczecin, s. 238–250.

Сокращения названий словарей

- БТС – *Большой толковый словарь русского языка*, ред. С.А. Кузнецов, [online] www.gramota.ru, [15.09.2017]
- НСРЯ – Ефремова Т.Ф., 2000, *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*, [online] <http://udarenieru.ru>, [15.09.2017]
- ISJP – *Inny słownik języka polskiego*, 2000, Bańko M. (red.), Warszawa.
- WSRP – Wawrzyńczyk J. (red.), 2004, *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim*, Warszawa

THE LEXICAL MARKERS OF POSITIVE EMOTIONS (ON THE MATERIAL OF O. ROBSKI'S BOOK *ДЕНЬ СЧАСТЬЯ – ЗАВТРА* COMPARED TO POLISH TRANSLATION)

Summary

The article shows the Polish textual equivalents of the Russian nouns, verbs, adjectives and adverbs as the lexical markers of positive emotions: love, satisfaction, joy, happiness and delight. The examples were extracted from the Oksana Robski's book *День счастья завтра* and its translation into Polish.

Key words: positive emotions, translational equivalents, Russian, Polish